

# E20 - Church Girl and Miller Boy

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:21] Lawrence**

What's wrong? What happened?!

**SIGN** Spice and Wolf

**[01:55] Lawrence**

I said I was sorry...

**[01:57] Holo**

Of course, I am happy to give you  
some warmth in this cold.

**SIGN** Episode 20

Church Girl and Miller Boy

**[02:03] Holo**

That is why I have turned  
a blind eye to your actions

**[02:06] Holo**

and refrained from demanding any payment.

**[02:08] Holo**

Even so, Lawrence.

**[02:10] Holo**

Are there not things you must never do?!

**[02:12] Holo**

This tail of mine is my pride.

**[02:15] Holo**

The sole proof of who I am.

**[02:18] Holo**

And my tail...

**[02:21] Holo**

had its hairs pulled out  
and flattened! Moreover...

**[02:34] Holo**

How dare you fall asleep!

**[02:54] Lawrence**

We should be able to see the town soon.

**[02:55] Holo**

Is that where we can ask about my home town?

**[02:58] Lawrence**

Ms. Diana told me that there's an abbot who collects various stories of pagan gods there.

**[03:05] Holo**

I see.

**[03:06] Holo**

So, this abbot lives in that town.

**[03:08] Lawrence**

No, the abbey is in a very secluded place.

**[03:12] Lawrence**

The only one who knows its whereabouts is a church priest in Tereo.

**[03:15] Holo**

So, we are going to Tereo.

**[03:17] Lawrence**

No. Since we don't know how to get to Tereo,

**[03:21] Lawrence**

we need to stop by the town of Enberch to get directions.

**[03:25] Holo**

What a roundabout path.

**[03:36] Priest**

You are very lucky to live in the town of Enberch.

**[03:40] Priest**

That's because God always stands beside those who are properly faithful.

**[03:44] Holo**

I wish to eat sweet bread.

**[03:45] Lawrence**

After we sell our goods.

**[03:45] Priest**

You, who are being taught the true way by the official Church,

**[03:48] Holo**

Remind me what goods we carry this time?

**[03:48] Priest**

have no reason not to be blessed.

**[03:50] Lawrence**

You remember, right? It's flour that we bought from Marc in Kumerson.

**[03:54] Holo**

Oh. Right, right. It was flour.

**[03:57] Lawrence**

This is also my first time visiting this town.

**[03:59] Lawrence**

I didn't know what kind of products were in demand.

**[04:02] Lawrence**

Even so...

**[04:04] Lawrence**

I thought a town of this size  
would have rich nobles

**[04:06] Lawrence**

or a large church that would buy some.

**[04:09] Lawrence**

I put at least a little thought  
into the purchase.

**[04:11] Holo**

I do not care about such shallow cleverness.

**[04:14] Holo**

Why must I eat black and bitter rye bread  
every day when we carry such goods in our cart?

**[04:24] Holo**

Though you made a lot of money  
in Kumerson, you are still quite stingy!

**[04:27] Lawrence**

Hey, now...

**[04:29] Lawrence**

We're not on this journey  
just to find your home town.

**[04:32] Lawrence**

We're also here for my trade!

**[04:34] Holo**

Fool!

**[04:35] Holo**

My cute tail was beaten by your legs!

**[04:39] Holo**

It is not fair unless  
I can beat your arse in return!

**[04:43] Holo**

No more rye bread!

**[04:45] Holo**

I wish to eat soft and fluffy wheat bread!

**[04:49] Riendott**

There was a bountiful harvest of rye this year.

**[04:52] Riendott**

We don't have the extra  
finances to deal with wheat.

**[04:55] Riendott**

Wheat is profitable, so we  
wish we could buy it from you...

**[04:59] Lawrence**

I wish we could have  
sold you bread instead of flour.

**[05:05] Riendott**

That is how all merchants think.

**[05:07] Riendott**

But then, you'd be picking  
a fight with the bakeries.

**[05:10] Lawrence**

Are the bakeries powerful here?

**[05:12] Riendott**

Very powerful!

**[05:13] Riendott**

If anyone other than a bakery bakes bread,

**[05:15] Riendott**

they'd come after you with stone rolling pins.

**[05:17] Riendott**

Are you looking to create  
a sales channel this time?

**[05:20] Lawrence**

No, I'm just trading as I travel.

**[05:24] Riendott**

Where is your destination?

**[05:26] Lawrence**

I plan to head to Lenos.

**[05:28] Riendott**

Lenos? That far?

**[05:31] Lawrence**

Before that, I wish to stop by Tereo.

**[05:34] Lawrence**

I have some business with their church.

**[05:37] Riendott**

Tereo's church? The church  
in Enberch is much grander...

**[05:41] Lawrence**

Oh yes, you have a large church here.

**[05:44] Riendott**

Our church manages this entire area.

**[05:47] Riendott**

We have an extraordinary priest  
named Bishop Mendez, too...

**[05:51] Lawrence**

Oh, no. I just want to meet  
someone from Tereo's church.

**[05:55] Lawrence**

Oh, by the way, do you know  
how to get to Tereo?

**[06:00] Riendott**

There's a direct road, so you won't get lost.

**[06:02] Riendott**

It's about a day's travel from here by cart.

**[06:06] Lawrence**

Thank you very much.

**[06:08] Lawrence**

May God bring us together in the future.

**[06:09] Riendott**

Yes, I hope we do business together at that time.

**[06:13] Holo**

Hey, it seems Tereo is only a day away.

**[06:16] Lawrence**

Huh?

**[06:16] Lawrence**

Yeah, it seems so.

**[06:18] Holo**

If we depart today, we should be able to reach it by the morrow.

**[06:21] Lawrence**

Shouldn't we rest? Aren't you tired?

**[06:24] Holo**

We can rest in Tereo tomorrow.

**[06:28] Holo**

I would like to go as soon as possible.

**[06:30] Lawrence**

All right.

**[06:31] Lawrence**

Let's eat something warm before we go.

**[06:34] Lawrence**

We can at least do that, right?

**[06:37] Holo**

Well, of course.

**[07:11] Holo**

What is that sound?

**[07:13] Lawrence**

It's from that.

**[07:21] Lawrence**

Since there's a waterwheel, we must be close.

**[07:34] Evan**

Whoa, there.

**[07:38] Evan**

Sorry. Sorry.

**[07:39] Evan**

Say, aren't you a traveler?

**[07:42] Lawrence**

That's right. Who are you?

**[07:45] Evan**

As you can see, I'm a miller.

**[07:47] Evan**

So, where'd you come from?  
You don't look like you're from Enberch.

**[07:50] Lawrence**

You have a good eye. Let me ask you back.

**[07:53] Lawrence**

How much longer  
till we reach the town of Tereo?

**[07:55] Evan**

The "town" of Tereo?

**[07:57] Evan**

If Tereo is a town,  
then Enberch is a royal capital.

**[08:00] Evan**

I don't know why you're going,  
but it's a tiny village.

**[08:03] Lawrence**

I see. So, how much further?

**[08:05] Evan**

It's just a bit further down the road.

**[08:07] Evan**

You could even say you're already in Tereo.

**[08:09] Lawrence**

I see. I understand, thank you.

**[08:11] Evan**

H-Hey, there! There's no rush! Right, traveler?

**[08:17] Lawrence**

Do you have some business with me?

**[08:18] Evan**

Oh, um, business?

**[08:22] Evan**

Oh, th-that's right! You have  
quite a beauty by your side.

**[08:28] Lawrence**

She's a nun in the middle of a pilgrimage.

**[08:30] Evan**

A nun?

**[08:31] Lawrence**

Is there a problem?

**[08:33] Evan**

Well, it's not a good idea  
to bring a nun into Tereo.

**[08:37] Lawrence**

Oh?

**[08:39] Lawrence**

We have business with the church in Tereo.

**[08:42] Lawrence**

It shouldn't be a problem  
for a nun to visit a church.

**[08:45] Evan**

W-Well, how should I put this,

**[08:47] Evan**

there's a fight going on with the annoying  
people from the Church of Enberch.

**[08:53] Evan**

Won't things get complicated  
if a traveling nun gets involved?

**[08:57] Lawrence**

I see. Well, we'll be careful.

**[09:00] Lawrence**

No one would mind if we visited as long  
as she isn't dressed as a nun, right?

**[09:04] Evan**

That would be great.

**[09:06] Evan**

But what business do you have with the church?

**[09:08] Lawrence**

We came to ask for directions.

**[09:10] Evan**

Directions?

**[09:12] Evan**

So, you didn't come here to do business.

**[09:15] Evan**

I was hoping to help if you were.

**[09:18] Lawrence**

I'll come to you if that happens.

**[09:19] Lawrence**

May I pass now?

**[09:31] Lawrence**

My name is Kraft Lawrence.

**[09:34] Lawrence**

What's yours?

**[09:35] Evan**

Evan!

**[09:36] Evan**

Gyoam Evan!

**[09:38] Lawrence**

Evan. Got it. I'll remember your name.

**[09:41] Evan**

Yeah, don't forget it!

**[09:45] Evan**

Please stop by on your way out, too!

**[10:05] Holo**

His eyes were more on you than me.

**[10:07] Lawrence**

Well, he's a miller.

**[10:09] Lawrence**

He probably doesn't have an easy life.

**[10:10] Holo**

Is that so?

**[10:11] Lawrence**

It's like being a shepherd.

**[10:14] Lawrence**

It's a necessary job, but a lot of towns and villages don't like them.

**[10:18] Lawrence**

You have wheat in that pouch, right?

**[10:20] Lawrence**

If you were to hull and grind that much wheat,

**[10:22] Lawrence**

how much do flour do you think it'll yield?

**[10:24] Holo**

I was just a god of harvest.

I do not know such a thing.

**[10:29] Lawrence**

Let's say you have this much grain.

**[10:32] Lawrence**

If you hull it and grind it into flour, you'll have about this much at the end.

**[10:36] Holo**

That little?

**[10:39] Lawrence**

They say that millers at the waterwheel always steal some of the flour.

**[10:44] Lawrence**

Also, waterwheels are usually owned by the landlord.

**[10:47] Lawrence**

Who do you think collects the taxes from everyone who grinds their wheat there?

**[10:51] Holo**

I assume it would be the miller.

**[10:53] Lawrence**

That's right.

**[10:54] Lawrence**

Nobody pays their taxes happily.

**[10:57] Lawrence**

So, who do they end up hating?

**[11:01] Holo**

I see.

**[11:02] Holo**

Then, the reason that whelp  
was wagging his tail at you...

**[11:05] Lawrence**

Yes, he's probably dying to find  
a way to leave this village.

**[11:09] Lawrence**

There has to be someone running the grinder,

**[11:12] Lawrence**

but most people are suspicious of them  
and hate them. It's a thankless job.

**[11:18] Holo**

A familiar story to me...

**[11:21] Lawrence**

But it's a necessary job.

**[11:25] Lawrence**

There are people who appreciate it, too.

**[11:58] Holo**

What a large stone.

**[12:00] Lawrence**

It's probably used for festival ceremonies,  
dancing, or holding meetings.

**[12:06] Lawrence**

Hello. Nice to meet you.

**[12:59] Elsa**

Who is it?

**[13:00] Lawrence**

I apologize for the sudden visit.

**[13:03] Lawrence**

I am a traveling merchant named Lawrence.

**[13:06] Elsa**

A traveling merchant?

**[13:07] Lawrence**

Yes, I came from Kumerson.

**[13:10] Elsa**

And, who is she?

**[13:12] Lawrence**

Due to some circumstances,  
she is currently traveling with me.

**[13:21] Elsa**

What business do you have here?

**[13:23] Lawrence**

I'd like to meet with  
the priest of this church.

**[13:28] Elsa**

I am not an official priest, but...

**[13:33] Elsa**

My name is Elsa Schtingheim,

and I am responsible for this church.

**[13:37] Lawrence**

Huh?

**[13:38] Elsa**

So, what business do you have?

**[13:40] Lawrence**

W-We came to ask for directions.

**[13:42] Elsa**

Directions?

**[13:43] Lawrence**

I am looking for the directions  
to Diendran Abbey.

**[13:46] Lawrence**

The abbot, Louis Lana Schtinghilt,  
should be caring for it.

**[13:51] Elsa**

I do not know!

**[13:55] Lawrence**

I heard there was a priest  
named Father Franz here.

**[13:59] Elsa**

Father Franz passed away last summer!

**[14:01] Lawrence**

Huh?

**[14:01] Elsa**

Are you satisfied now?!

**[14:02] Elsa**

I don't know about the abbey  
you speak of and I'm very busy!

**[14:07] Lawrence**

R-Right...

**[14:10] Holo**

She really disliked you.

**[14:13] Lawrence**

Is it because I didn't give a donation?

**[14:16] Lawrence**

Is it true that Father Franz is dead?

**[14:19] Holo**

She doesn't seem to be lying. However...

**[14:22] Lawrence**

Yeah.

**[14:23] Lawrence**

She's definitely lying about  
not knowing about the abbey.

**[14:30] Holo**

It has been so long...

**[14:32] Lawrence**

It's a pretty small village.  
Don't cause any problems.

**[14:36] Holo**

That will depend on your attitude.

**[14:41] Holo**

I am a bit sleepy.

**[14:42] Holo**

May I sleep?

**[14:44] Lawrence**

What if I say no?

**[14:47] Holo**

I will just doze off at your side.

**[14:53] Lawrence**

Well, I know you're really tired.

**[14:56] Lawrence**

As my traveling companion,  
I would appreciate you resting

**[14:58] Lawrence**

before getting sick from exhaustion.

**[15:00] Holo**

Yes. Then, I shall rest now.

**[15:03] Lawrence**

Before that, you should take off your robe,

**[15:05] Lawrence**

fold my coat that you just tossed aside,

**[15:08] Lawrence**

and properly rest under the blankets.

**[15:13] Lawrence**

If the clothes aren't folded properly  
by the time I come back,

**[15:17] Lawrence**

your dinner will drop in quality.

**[15:19] Holo**

I know you are too kind to do such a thing.

**[15:22] Lawrence**

You'll get yourself hurt one of these days.

**[15:25] Holo**

Only if you do something about it.

**[15:27] Holo**

Where are you going now?

**[15:29] Lawrence**

Since it looks like we're  
going to stay here a bit,

**[15:32] Lawrence**

I want to go and greet the head of the village.

**[15:34] Lawrence**

I may be able to ask him about the abbey, too.

**[15:38] Lawrence**

So, be obedient and sleep.

**[15:42] Holo**

Yes...

**[15:44] Lawrence**

I won't have any gifts for you, though.

**[15:46] Holo**

I do not mind.

**[15:49] Holo**

All I ask is that you return.

**[15:53] Holo**

That foolish face of yours is enough of a gift.

**[15:57] Holo**

I've already received my gift.

**[15:59] Holo**

Good night.

**[16:02] Lawrence**

Sleep well.

**[16:23] Lawrence**

Is anyone home?

**[16:25] Kemp**

Coming.

**[16:28] Kemp**

Yes, yes. Who is it?

**[16:30] Lawrence**

I apologize for the sudden visit.

I'm a traveling merchant...

**[16:34] Kemp**

Oh, my!

**[16:34] Kemp**

Elder! It's the rumored man!

**[16:38] Kemp**

Elder!

**[16:41] Kemp**

See, here he is!

**[16:42] Sem**

Ms. Kemp, you're being rude to our guest.

**[16:46] Kemp**

Yes, yes.

**[16:47] Sem**

Please forgive our terrible manners.

**[16:51] Sem**

I am the head of Tereo Village. My name is Sem.

**[16:58] Lawrence**

Were you in the middle of something?

**[17:00] Sem**

No, no.

**[17:01] Sem**

We're in the middle of turning  
the wheat we harvested into bread.

**[17:15] Sem**

Please be at ease. It isn't alive.

**[17:18] Lawrence**

It's stuffed?

**[17:21] Sem**

Now then.

**[17:22] Sem**

What business do you have here?

**[17:25] Lawrence**

First, I wanted to give you my regards.

**[17:28] Lawrence**

This is some of the wheat flour  
I have brought with me.

**[17:30] Sem**

Goodness!

**[17:32] Sem**

Lately, business is the first word  
out of other traveling merchants.

**[17:37] Sem**

And, your second goal?

**[17:39] Lawrence**

I am looking for an abbey.

**[17:44] Lawrence**

I asked about its whereabouts  
at the church earlier, but they didn't know.

**[17:49] Sem**

Is that so?

**[17:51] Sem**

I know of no abbey in this area...

**[17:54] Lawrence**

I heard that Father Franz  
would know the location of the abbey.

**[17:58] Sem**

Father Franz passed away last summer.

**[18:01] Lawrence**

I heard.

**[18:02] Sem**

We lost a good man.

**[18:05] Sem**

He devoted many years  
of his life to this village.

**[18:12] Lawrence**

Has Ms. Elsa taken his place?

**[18:14] Sem**

Yes. She's quite young,  
so I'm sure you were surprised.

**[18:18] Lawrence**

Yes. So, then—

**[18:21] Man**

Elder!

**[18:22] Sem**

It seems something has happened.

**[18:25] Lawrence**

It's always busy right after the harvest.

**[18:27] Sem**

I'm sorry I couldn't do more for you...

**[18:29] Man**

Elder!

**[18:32] Man**

I was told to bring this here!

**[18:35] Man**

Sorry it took so long! The roads were...

**[18:51] Lawrence**

I should get some sleep myself.

**[19:07] Holo**

I recall you said the quality  
of dinner would drop

**[19:09] Holo**

if the clothes were not folded  
and I was not under the covers?

**[19:12] Lawrence**

You're too kind to do something like that.

**[19:18] Lawrence**

I must have slept a long time.

**[19:20] Holo**

Was I not so kind that I did not wake you  
even though my stomach rumbled?

**[19:25] Lawrence**

So, you didn't sadly sneak  
the coins out of my purse?

**[19:34] Lawrence**

It seems night falls quickly here.

**[19:36] Lawrence**

There is no one in the square.

**[19:38] Holo**

No stalls, either.

Will we be able to find dinner?

**[19:42] Lawrence**

I'm sure we'll be fine at the tavern.

**[19:43] Holo**

Yes. Then, let us hurry.

**[19:46] Lawrence**

I just woke up...

**[19:50] Lawrence**

Okay. I got it...

**[19:53] Lawrence**

What's that?

**[20:05] Lawrence**

Don't pop out like that. That surprised me.

**[20:08] Holo**

What is he doing?

**[20:10] Lawrence**

Seems like he's heading toward the church.

**[20:12] Holo**

How suspicious.

**[20:17] Lawrence**

We're definitely more suspicious.

**[20:26] Holo**

I see...

**[20:30] Lawrence**

Only gods are allowed to peek  
into the lives of people.

**[20:35] Holo**

Are you not interested?

**[20:38] Lawrence**

I'm surprised you'd be  
so interested in such gossip.

**[20:41] Holo**

What is wrong with being interested?

**[20:43] Lawrence**

It's hardly praiseworthy behavior.

**[20:46] Holo**

I am not only interested  
because of mere curiosity.

**[20:52] Holo**

I would rather call it studying.

**[20:55] Lawrence**

Studying?

**[20:56] Holo**

Yes. Studying.

**[20:58] Holo**

To study how you and I would  
look in the eyes of others.

**[21:06] Holo**

Is it not necessary to see things  
from another perspective?

**[21:14] Holo**

So, that is how it looks

when others see me with you.

**[21:25] Holo**

Well, I do not think  
we pale in comparison to them.

**[21:29] Holo**

Right, Lawrence?

**[21:35] Holo**

Hey, you.

**[21:40] Holo**

Are you listening?

**[21:46] Holo**

I am hungry.

**[21:54] Lawrence**

You're right.

**[21:55] Lawrence**

We should get some food  
and gather some information.

**[21:58] Holo**

Yes, we must seek out  
the location of the abbey.

**[22:01] Lawrence**

No, I'm going to change how we go about this.

**[22:03] Holo**

Oh?

**[22:04] Lawrence**

I think Elsa and Sem both know about the abbey.

**[22:09] Lawrence**

Even so, they're pretending that they don't.

**[22:12] Lawrence**

So, I'm going to look into why first.

**SIGN** Episode 21

**SIGN** Pagan Village and Priest's Contract

**[23:45] Holo**

Next Episode:  
Pagan Village and Priest's Contract

---

Revision #1

Created 2025-04-01 07:14:41 UTC by whimsee

Updated 2025-04-01 07:14:42 UTC by whimsee